

2010

Traume eines Sankorns / Dreams of a grain of sand

Stefan Leber

University of Massachusetts Amherst

Follow this and additional works at: <https://scholarworks.umass.edu/mot>

 Part of the [Fiction Commons](#), [Illustration Commons](#), [Photography Commons](#), and the [Poetry Commons](#)

Recommended Citation

Leber, Stefan (2010) "Traume eines Sankorns / Dreams of a grain of sand," *mOthertongue*: Vol. 16 , Article 6.
Available at: <https://scholarworks.umass.edu/mot/vol16/iss1/6>

This Multilingual Poetry is brought to you for free and open access by ScholarWorks@UMass Amherst. It has been accepted for inclusion in mOthertongue by an authorized editor of ScholarWorks@UMass Amherst. For more information, please contact scholarworks@library.umass.edu.

Träume eines Sandkorns

All unser Tun in dieser Welt
hat weder Zweck noch Sinn.
Das zielstrebenste Schiff zerschellt
am Fels des Irrtums. Von Beginn
an nicht mehr als ein ein'zges Korn
im Sandsturm, der sich Leben nennt.
Egal ob Liebe, Freundschaft, Zorn-
alles verbrennt, alles verbrennt.

Alles Streben wird zu Staub,
Der Wandel wird's verschlingen.
Des Universums Ohr ist taub,
egal wie schoen wir singen.
Im Rausche der Unendlichkeit -
was ist ein ein'zges Korn aus Sand?
Am Horizont naht uns're Zeit.
Nichts hat Bestand, nichts hat Bestand.

Umsonst ist jede Niederkunft.
Doch brüllen wir mit aller Kraft,
mit allem Wahnsinn der Vernunft,
und aller uns gegeb'nen Macht
- im Wissen, dass wir kentern -
ins dunkle Nichts des Alls hinein:
"Hier steh' ich mit all meinem Sein -
und werde dich verändern!"

Dreams of a grain of sand

Everything we do within this world
neither has an end nor a purpose.
The most ambitious ship shatters
at the rock of error. Straight from the start
we're no more than a grain of sand
within a sandstorm, called our life.
Nothing matters, love, friendship, rage -
everything burns, everything burns.

All pursuing becomes dust.
Change will raven all of it.
The universe's ear is deaf,
no matter how beautiful we sing.
Within the rush of all infinity,
what is a single grain of sand?
Our time approaches at the horizon.
Nothing sustains, nothing sustains.

Worthless is every single birth.
But we shout with all we've got,
with all the insanity of rationality
and all our given power
- - knowing that we'll overturn -
- into the darkness of outer space:
- "Here I stand with all I am -
- and I will change you!"